

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Казанский государственный институт культуры»
Кафедра методологии и технологии универсальных компетенций

**МНОГОУРОВНЕВАЯ
ЯЗЫКОВАЯ ПОДГОТОВКА
В УСЛОВИЯХ
ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕСТВА**

*Материалы
X международной
научно-практической конференции
26 мая 2023 года*

Казань, 2023

УДК 378:811.1/8
ББК 74.480.26+81.2
М 73

***Казанский государственный институт культуры
Кафедра методологии и технологии универсальных компетенций***

Научные редакторы:

канд. пед. наук, доцент **Е.Е. Новгородова**
канд. филол. наук, доцент **Л.Т. Идиатуллина**
канд. филол. наук, доцент **З.Н. Серова**
канд. пед. наук, доцент **Г.Р.Ситдикова**

Составители:

канд.пед.наук., доцент **Г.Р.Ситдикова**,
канд. филол. наук, доцент **Л.Т. Идиатуллина**

М73 Многоуровневая языковая подготовка в условиях поликультурного общества: материалы X междунар. науч.-практ. конф. (26 мая 2023г.) / кафедра методол. и технол. универс. компетенций КазГИК; сост.: Ситдикова Г.Р.; науч. ред.: Новгородова Е.Е. и др. – Казань, 2023. – 700с.

ISBN 978-5-9960-0227-6

В издание вошли статьи преподавателей вузов, школьных учителей, аспирантов, магистрантов, исходя из тематики их научных исследований, отвечающие общему направлению заявленной конференции. Материалы включены в сборник в авторской редакции. Авторы несут ответственность за содержание материалов, достоверность приведенных фактов, цитат, статистических данных.

ISBN 978-5-9960-0227-6

© КазГИК
© Коллектив авторов

СОДЕРЖАНИЕ

I. МОДЕРНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ И ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ.....	9
Дюсенбаев А.Ж., Бактыгалиева Э.С. Формирование креативности у студентов творческих специальностей.....	9
Бышук Г.В. Формирование метафорической компетенции как компонента концептуальной беглости на занятиях по иностранному языку в технических вузах.....	14
Кулькова М.А., Довтаева Э.Х. Применение интерактивных образовательных стратегий при дистанционном обучении иностранному языку в вузе.....	19
Дульмухаметова Г.Ф., Мухаметшина А.И., Закирова Г.З. Современные интернет-технологии как метод обучения коммуникативной речи.....	26
Замалиева И.Н., Сабирова Р.Н. Роль видеоматериалов в изучении английского языка.....	31
Зиннатуллина Л.М. Модернизация образования: новые подходы к преподаванию языков.....	40
Кабанова Н.В. Симуляция как средство повышения мотивации к изучению английского языка в техническом вузе.....	44
Шакирова И.М., Рахимова Р.И. Коммуникативная направленность проектной деятельности на уроках английского языка.....	50
Тазутдинова Г.А., Кулькова М.А. Smart-технологии как эффективная среда для развития грамматической компетенции английского языка в условиях вуза.....	55
Ким Э.С., Мухамадьярова А.Ф. Немецкоязычные рекламные ролики при формировании навыков аудирования на среднем этапе обучения.....	59
Корнеева Е.Г., Шадрин О.В., Мусорина Е.А. Цифровые инструменты как средство повышения вовлеченности обучающихся в образовательный процесс в условиях онлайн-образования.....	62
Багдасарова И.Ю., Кравченко А.Н. Развитие мягких навыков у студентов технических специальностей на занятиях курса иностранного (английского) языка для специальных целей English for research purposes.....	67
Крепкогорская Е.В., Абдрахманова Р.Я., Фаткуллина А.И. Основы обучения письменной речи на уроках иностранного языка.....	73
Гладкова Н.П., Максимова Ю.О. Мультимедийные технологии как средство формирования социокультурной компетенции.....	77
Вильданова Г.А., Исламова Э.Х. Мотивационное обучение.....	81
Рыпакова В.Г. Принципы работы с иноязычными аудиоматериалами в разноуровневой группе студентов.....	85
Саввина Н.Л. Songs as authentic material in a lesson.....	93
Серскова Ю.А., Пронькина В.М. Дидактический потенциал подкастов в обучении иностранному языку.....	96
Сперанская Н.И. Технический иностранный язык в эпоху цифровизации.....	102
Шабашова Е.В., Сысоева М.Н. Модернизация образовательной и воспитательной среды (английский язык, технический вуз).....	106
Тукаева А.У., Х.А. Гарсия Муньис Дидактика языка международных отношений в испанском языке.....	110
Хакимова Г.Р., Заварихина Д.О., Гилязова Г.Х. Олимпиада по иностранному языку как средство создания условий для интеллектуального и творческого развития обучающихся ПОО.....	120

Мотыгуллина З.А., Хачатурян А.М. Специфика изучения антонимов и синонимов на уроках английского языка.....	123
Шадрина О.В., Гудкова О.В. Онлайн-модуль курса делового английского языка как средство развития самостоятельности студентов.....	129
Анисимова Р.З., Сафиуллина Л.М. Современные педагогические технологии в обучении английскому языку.....	134
Торрес-Рамирес Х.В., Эспиналь Э.О. Небинарный или инклюзивный язык в преподавании испанского языка как иностранного. Неразрешенный спор.....	139
Гарипов С.Н., Ситдикова Г.Р., Новгородова Е.Е. О роли игры, геймификации в изучении иностранного языка.....	143
II. РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ: ТЕХНОЛОГИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ.....	149
Габдрахманова А.Н., Галимзянова И.И. Особенности обучения РКИ в казанской государственной консерватории имени Н.Г. Жиганова.....	149
Галиуллин Р.Р., Бражник Л.М., Тарасов А.М. Применение аудиовизуальных средств обучения слушателей подготовительного отделения на занятиях русского языка как иностранного (на примере арабоязычных обучающихся из Египта, Алжира и т.д.).....	154
Гапонова Ж.К., Серогодская А.А. Настольная игра «городские сюжеты» на занятиях по русскому языку как иностранному.....	157
Идиатуллина Л.Т., Сафина Г.Ф. Жанр сказки в аспекте преподавания РКИ.....	162
Ли Нана Комплекс упражнений, формирующих лингвострановедческую компетенцию у иностранных студентов.....	167
Савёлова О.И. Использование мультфильмов при изучении фразеологизмов и прецедентных текстов в практике РКИ.....	172
Серова З.Н., Ситдикова Г.Р. Формирование коммуникативной компетенции иностранных слушателей многонациональных групп с использованием смешанных форм обучения.....	175
Слепнева Е.В. Интерактивная форма обучения как основа формирования коммуникативных навыков на занятиях РКИ.....	181
Ханиф А. К вопросу о теоретических основах лингвострановедческой работы с медиатекстами в иноязычной аудитории.....	185
Хацзыпа Ц. Лингвострановедческий словарь как средство обучения РКИ китайских студентов.....	190
Цвелодуб Ю.О. Проблемы адаптации студентов-магистрантов из Узбекистана к обучению на основном курсе математического направления российского вуза.....	195
Церковская Н.А., Шилова И.А. Формирование коммуникативно-речевой компетентности слушателей подготовительного отделения из КНР на занятиях по РКИ в вузе.....	199
III. ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ.....	206
Абакумова Т.А., Букина Т.В. Специфика перевода безэквивалентной лексики (на материале текста рекламы и его перевода на русский язык).....	206
Бажанова Е.А., Телицина Е.А. Мастера сторителлинга о финале художественного произведения.....	212

Батчаева Л.Х.-И., Алиева П.М. Глагол как значимая часть речи в процессе изучения английского языка.....	219
Давлетшина З.Д. Процесс преподавания иностранных языков в вузе в условиях современного мира.....	225
Батчаева Л.Х.-И., Алиева П.М. Общая характеристика английских предлогов как части речи.....	232
Дольнева В.В. Индивидуализация образов литературных героев в произведениях эпохи возрождения.....	241
Идиатуллина Л.Т., Идиатуллин А.В. Жанр детектива в современной массовой детской литературе.....	248
Лашекова О.К., Идиатуллина Л.Т. Параллели судеб любовных пар в семейной саге Колин Маккалоу «Поющие в терновнике».....	254
Мотигуллина А.Р. Айдар Хәлимнең “Татар вакыты” романында мәдәниятлар сөйләшүе.....	258
Осипова К.Е., Николаева Е.А. Творцы добра: образы детей в рассказах Б.Екимова.....	263
Кирюхин Е.Д., Ситдикова Г.Р., Малахова Л.А. Особенности перевода названий английских фильмов на русский язык.....	268
Халилова Э.Р., Ситдикова Г.Р. Комиксы как средство изучения английского языка.....	272
Телицина Е.А., Бажанова Е.А. Аналитический обзор некоторых учебных пособий итальянского языка в помощь методисту.....	278
Котлеревич К.Т., Николаева Е.А. Лексические разночтения в древнерусских текстах.....	285
Харрасова Э.А. Изображение военного опыта в рассказах Раймонда Карвера.....	290
Сарварова А.А., Любаева Д.П., Николаева Е.А. От «Бедной Лизы» к героиням Ф.М.Достоевского: черты русского женского характера.....	299
IV. ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННЫХ ТЕНДЕНЦИЙ ОБРАЗОВАНИЯ.....	307
Абдрахманова Р.Я., Минуллина Э.И., Крепкогорская Е.В., Ситдикова Г.Р. Особенности многообразия народного единства республики.....	307
Алиева П.М. Формирование речевых навыков использования предлогов на уроках английского языка.....	312
Абдрахманова Р.Я., Минуллина Э.И., Крепкогорская Е.В., Ситдикова Г.Р. Особенности изучения родного языка в современном языковом пространстве	317
Алиева П.М. Деривационные особенности английских фразовых глаголов с постпозитивными компонентами on и off.....	321
Асфандьяров Д.Р., Ахметзянов И.Г. Языковые особенности эмоционально-оценочной модальности в выступлениях политиков (на материале выступлений Дж. Байдена).....	328
Балакай А.А. «Язык» и «культура» как базовые категории формирования УК-5 «Межкультурное взаимодействие» в техническом вузе.....	333
Бариева Д.Р., Абдрахманова Р.Я. Русский, английский, немецкий: языковые вызовы и перспективы в современном образовании.....	341
Васильева А.С., Кулькова М.А. Особенности использования аутентичных текстов в обучении английскому языку в средних классах общеобразовательных школ.....	347

Вахитова Р.И., Закирова С.М. Сравнительный анализ грамматических и семантических особенностей русских и английских пословиц.....	351
Галавова Г.В., Хазиахметова Ю.Ю. Роль этнокультурных факторов в развитии туризма в Республике Татарстан (на примере праздника сабантуй).....	358
Гаранина О.В., Гатауллина В.Л. Метафора как когнитивный и миромоделирующий механизм в русском и немецком языках (на примере концептосферы «дом» – das Haus, «домашнее хозяйство» – der Haushalt).....	363
Давлетшина З.Д. Необходимость изучения иностранного языка в условиях современного мира.....	370
Давшан И.И. Язык как основа межкультурной коммуникации.....	377
Евтеева О.Г. Национальная культура как генератор национально-языковых картин мира и ее влияние на подготовку студентов-филологов.....	381
Закирова Л.Р. Importance of the linguistic role as a means of communication between different cultures in the study of foreign languages.....	386
Кипкеева З.К., Лепшокова Е.А. Как научиться читать на иностранном языке.....	388
Лиева Р.М., Лепшокова С.М. Межкультурная коммуникация. Мимика и жесты.....	392
Максимова А.А., Аржанцева Н.В. Анализ языковых средств в англоязычной прессе	396
Натекар Р.С., Брагина Н.Г. Структура уроков в учебниках русского и английского языка для иностранцев: сравнительный анализ.....	401
Пашина А.В. Кросскультурный аспект в изучении правил цифрового этикета (нетикета).....	406
Пенин Д.О., Гарипова А.Н. Влияние языковой среды на формирование ментальных моделей у говорящих на разных языках.....	411
Собокаръ И.И. Функции межкультурной коммуникации в системе высшего журналистского образования.....	415
Сорокина Е.А. Роль языка в системе межкультурной коммуникации: формирование национально-культурной идентичности личности.....	423
Минуллина Э.И., Абдрахманова Р.Я., Крепкогорская Е.В., Новгородова Е.Е., Ситдикова Г.Р. О роли изучения произношения в произведениях Шекспира в процессе иноязычной подготовки будущих актеров театра и кино.....	427
Вялкова И.А. Формирование универсальной компетенции восприятия межкультурного разнообразия общества у обучающихся по направлению подготовки «Журналистика».....	431
Тихонова Н.В., Ильдуганова Г.М. Проблема фонетической интерференции в процессе обучения французскому языку как второму иностранному.....	437
Чишевич А.И. Цифровизация в контексте развития компетенций журналистского образования.....	443
Шабашова Е.В. Обучение межкультурной коммуникации в профессиональной сфере посредством цифровых образовательных технологий (иностранный язык, вуз).....	448
Шарафутдинов Г.Р. К вопросу развития креативного мышления студентов вуза на занятиях английского языка.....	454
Якунин К.А., Ситдикова Г.Р., Исаева Е.А. Англицизмы в современном русском языке.....	460

Минуллина Э.И., Егорова В.Г. Об изучении роли синего цвета у англичан в процессе иноязычной подготовки будущих специалистов социально-культурной деятельности.....	466
Jose Oviedo-Pacheco, Hugo Bautista Spanish linguistic variables and basic self-disturbances analysis among Ecuadorian political podcasts.....	471
Минуллина Э.И., Закирова Д.Р. О роли изучения украшений английских женщин в процессе иноязычной подготовки будущих специалистов в области этно-дизайна	478
V. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОЛОГИИ	483
Багманова А.Х., Вильданова Г.А. Особенности перевода слов-трендов с английского на русский язык.....	483
Валеева А.Ф. Культурологический аспект языкового поведения как категории социолингвистики.....	490
Вилисова Е.А., Ахметзянов И.Г. Проблема локализации видеоигр при переводе с английского на русский язык.....	493
Гиниятуллина А.Ю., Гиниятуллина А.А., Гараева М.Р. Особенности грамматических трансформаций при переводе общественно-политических текстов.....	499
Гиниятуллина А.Ю., Акулова Д.А. Концепт как неотъемлемая часть лингвокультурологии	507
Закирова Г.З. Зоонимы с положительной коннотацией как средства выражения вокативов.....	513
Кипкеева З.К., Лепшокова Е.А. Сложносоставные существительные в английском языке.....	516
Коротких А.С. Анализ тематики и лексического состава журнала «KULTURAUSTAUSCH», посвященного теме «ICH UND DIE ANDEREN».....	520
Кандаева Е.М., Кузьмина Е.К. Youth slang as one of the concepts of modern culture in France and in the UK.....	528
Ли О.Д. Семантико-синтаксические особенности предложного новообразования «в противопоставлении».....	533
Малинина Д.А., Маклакова Е.А. Внутриязыковое сопоставление единиц лексики на основе семного описания их семантики.....	542
Маруневич О.В. Аббревиатурные этнофолизмы английского сленга начала XXI века: структурно-семантический и функциональный аспекты.....	548
Николаева Е.А. Заголовки новостных медиатекстов российских СМИ: интенции адресанта.....	554
Сафина Л.Р. Употребление местоимений в академическом дискурсе (на материале учебника).....	559
Теганюк В.В. Семантические особенности фразеологических единиц с соматизмом «сердце» на материале французско-канадского, французского и английского языков.....	565
Терешенок В.Е., Ахметзянов И.Г. Проблема перевода русских культурных реалий на английский и корейский языки (на основе романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание»).....	569
Шарафутдинова А.И., Муллагалиев Н.К. Английские и корейские реалии в переводах зарубежных фильмов.....	574
Энгель Е.А. Супергерой комикса как новый тип героя (на материале комиксов издательства MARVEL).....	579

Хайдаров А.Р., Ситдикова Г.Р., Абдрахманова Р.Я. К вопросу перевода названий иностранных фильмов.....	586
Тябина Д.В., Файзуллина Р.А. Взаимосвязь языка и культуры в качестве основополагающих ценностных элементов лингвокультурной общности.....	594
Бекмурзаева Ф.Ш. Полисимволизм образа <i>бабочки</i> в русской поэтической картине мира.....	600
Алипа Р.А. Особенности перевода фразеологических единиц.....	607
VI. ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ В ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ.....	612
Авзалова Ю.Р. Особенности обучения английскому языку на основе родного (татарского) языка.....	612
Гасанова А.А., Демираг Д.Н. Требования, предъявляемые к учебным текстам.....	616
Грачёва Т.Н., Косолапова О.П. Самостоятельная работа как эффективная форма реализации интеллектуальных и творческих возможностей учащихся.....	620
Давлетшина З.Д. Актуальные вопросы современной педагогики и психологии в поликультурной среде вуза.....	628
Дугарцыренова Е.А., Пестерова О.А. Формирование этнической толерантности младших школьников в поликультурной среде.....	634
Лиева Р.М., Лепшокова С.М. Изменение системы образования с помощью конструктивизма.....	640
Матвеев Д.Е., Беловолов В.А., Беловолова С.П. Интеркультурное образование как социокультурный феномен.....	644
Наговицын Р.С. Учебная коммуникация студентов на платформе виртуальной реальности MOOTUP.....	648
Рыбасова Ю.Ю., Утеева Э.Н. Особенности поликультурной образовательной деятельности в современном информационно-цифровом пространстве.....	657
Рынгач Е.В., Бабаевская Л.Н. Аспекты развития поликультурной личности будущего психолога в условиях реализации инновационных образовательных технологий.....	662
Рябуха Е.В. Проблемы образования в поликультурной среде эллинистического общества.....	668
Камардина Д.А., Ситдикова Г.Р. Особенности изучения английского языка методом погружения в англоязычную среду.....	672
Чемет Е.В. Роль инновационных технологий в профессиональном самоопределении старшеклассников.....	676
Хамматова Э.М., Ямихуллин А.Р. О некоторых творческих моментах в подготовке артиста разговорного жанра.....	684
Чемет Е.В. Психологические особенности успешности обучения.....	689
Шакурова М.М. Роль художественного текста в поликультурной среде образовательного учреждения.....	697

и искусств. – 2014. – № 4-2. – С. 116-119.

5. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г.В. Чернов. – М.: Международные отношения, 1978. – 208 с.

6. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 342с.

8. Достоевский Ф.М. Преступление и наказание / Ф.М. Достоевский. – М.: Издательство АСТ, 2019. – 672 с.

9. Idiatullina L T. The problem of poetry's translation in the works of the modern scientists / Idiatullina L T // Bulletin of Kazan State University of Culture and Arts. – 2010. – No. 1. – P. 44-49. – EDN MVDDIR.

10. Идиатуллина, Л. Т. Проблема передачи при переводе стилистически маркированных слов (на примере переводов произведений В.Маяковского на татарский язык) / Л. Т. Идиатуллина // Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. – 2009. – № 2. – С. 118-125. – EDN MICSOP.

***Шарафутдинова Айсылу Идрисовна, студентка 4 курса,
Муллагалиев Наркиз Камилевич,
кандидат филологических наук, доцент,
Казанский (Приволжский) федеральный университет,
г. Казань, Россия***

АНГЛИЙСКИЕ И КОРЕЙСКИЕ РЕАЛИИ В ПЕРЕВОДАХ ЗАРУБЕЖНЫХ ФИЛЬМОВ

Статья посвящена анализу проблем перевода слов-реалий с английского и корейского языков, с которыми может столкнуться переводчик при переводе фильмов. Целью данного исследования является выявление наиболее эффективных методов перевода слов-реалий.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, культурные реалии, проблемы перевода слов-реалий, приемы перевода реалий.

***Sharafutdinova A.I., 4th year student,
Mullagaliev N.K., Ph.D. of Philological Sciences, Associate Professor,
Kazan (Volga region) Federal University,
Kazan, Russia***

ENGLISH AND KOREAN REALITIES IN TRANSLATIONS OF FOREIGN FILMS

The article is devoted to the analysis of the problems of translating words-realities from English and Korean, with which an interpreter may face

while translating films. The purpose of this study is to identify the most effective methods of translating words-realities.

Key words: culture-specific words, problems of translating words-realities, methods of translating realities.

В современном мире страны ежедневно контактируют во всех сферах общества, будь то политика, экономика или искусство. Такое взаимодействие, в первую очередь, становится возможным благодаря развитию отрасли переводоведения. Именно от перевода зависит обмен достижениями и приобщение к культуре других стран.

В последние несколько десятилетий одним из наиболее востребованных видов перевода является перевод кино. Кино – это целая индустрия, которая совершенствуется все больше и больше с каждым годом [1]. «Использование видеотехнологий, подразумевающее использование в качестве учебных материалов видеоролики, кинофильмы, видеопрограммы на актуальные темы, отдельные сюжеты и видеозарисовки, которые позволяют актуализировать познавательную деятельность студентов, способствуют систематизации познавательного процесса, направленного на изучение важных научных и социальных проблем [2, с.50]. Однако, перед переводчиками кинофильмов стоит совсем непростая задача. В кинокартинах часто содержится большое количество культурных реалий [3]. Культурные реалии – это группа слов, которая входит в состав безэквивалентной лексики (БЭЛ) и служит для обозначения отсутствующих в языке другой культуры понятий. Соответственно, такой перевод требует от переводчика особых знаний о культуре и жизни народа и определенных навыков в переводе подобной лексики [4, 7].

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью изучения способов перевода безэквивалентной лексики – реалий, так как от качественно выполненного перевода такой лексики зависит восприятие и понимание культуры страны переводимого языка. Это играет большую роль в установлении диалога культур, в межкультурной коммуникации.

Материалом данного исследования послужила лексика, выявленная при просмотре англоязычных и корейских фильмов в оригинале, а также их официальный перевод, вышедший в прокат в России.

Большинство популярных фильмов и сериалов сняты на английском языке. Как известно, кинематограф начал свой путь в Европе, а с течением времени индустрия начала быстро развиваться в США. Все знают о том, что большинство кинематографов других стран «вдохновляются» идеями Голливуда [6].

В последние несколько лет корейский кинематограф также начал набирать популярность благодаря своим уникальным, захватывающим,

не похожем на другие кинокартины сюжетам. Скорее всего вы хоть раз слышали о таких фильмах как «Поезд в Пусан» (кор. «부산행» [busanhaeng]), «Паразиты» (кор. «기생충» [gisaengchung]) или южнокорейском сериале «Игра в Кальмара» (кор. «오징어 게임» [ojing-eogeim]). Благодаря таким кинокартинам далекая для нас корейская культура стала чуть ближе и понятнее.

Как мы уже выяснили ранее, чаще всего, переводчик сталкивается с трудностями перевода тех слов, которые описывают жизнь и быт в рамках определенной культуры.

Можно выделить следующие причины трудности перевода слов-реалий [5, с.89]:

- отсутствие эквивалента в языке перевода из-за отсутствия в исходном языке объекта, обозначающего эту реалию;
- необходимость передачи колорита (национальной и исторической окраски) при переводе.

При переводе реалий переводчики могут обратиться к следующим приемам перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод и т. д. Все перечисленные способы перевода применяются в любом виде перевода, в том числе и в кинопереводе.

Цель киноперевода перевода состоит в том, чтобы создать такой перевод, который оказывал бы на зрителя, представителя иной лингвокультуры, такое же воздействие, как и на зрителя страны языка оригинала [1].

Давайте подробнее рассмотрим способы перевода реалий, к которым чаще всего обращаются переводчики при переводе с английского и корейского языков.

Начнем с рассмотрения особенностей перевода реалий в корейском языке.

В корейском обществе закреплена многоступенчатая иерархия, отсутствующая в нашем обществе. Все это, конечно, отражается и в корейском языке. Титулы и обращения представляют собой особую группу слов – реалий в корейском. Например, такие обращения как 오빠, 누나 [oppa, nuna] в переводе предпочитают либо опускать, либо заменять на местоимения ты (Вы). В фильме «Паразиты» [5] (кор. «기생충» [gisaengchung]), при переводе предложения, содержащее слова 아저씨, 아주마 [ajeossi, ajumma] переводчики использовали прием опущения и не стали их переводить вовсе. При переводе титулов также 사장님, 대리 [sajangnim, daeri] было также использовано **опущение**.

Рассмотрим еще несколько примеров перевода слов-реалий в фильме «Паразиты», отсутствующих в русском языке.

카톡[katok] (KakaoTalk – популярный корейский мессенджер) в дубляже стал называться «почта». Была использована **замена**.

알바생 [albasaeng] – «студент на пол ставки». Применен **описательный перевод**, т. к. никакой другой способ не подошел бы в данном случае. Однако применяя описательный перевод в дубляже высока вероятность не попасть в «липсинк», не уложится во время реплики.

Рассмотрим перевод названий блюд: 고추장[gochujang] – «красный соус» – **описательный перевод**; 비빔밥[bibimbab] – «пибимпаб» – **транскрипция**; 라면[ramyeon] – «рамён» - **транскрипция**.

수능[suneung]- тест на способности к обучению в колледже, который сдают выпускники старшей школы в Южной Корее. В дубляже «Паразитов» 수능 перевели просто как «экзамен», т.е. использовали **приблизительный перевод**.

미세먼지[misemeonji] – твердые частицы мелкой пыли, содержащейся в воздухе. Мелкая пыль является серьезной экологической проблемой в Корее. Так, «미세먼지» перевели как «дым», снова прибегая к **приблизительному переводу**.

학원 [hag-won](коммерческий частный институт, академия или подготовительная школа) – «курсы» – **приблизительный перевод**.

Рассмотрим примеры перевода слов-реалий в английском языке.

A very pretty income to make **ducks and drakes** with. Ducks and drakes– это игра с бросанием плоских камней так, чтобы они скользили по поверхности воды. В дубляже фильма «Мэнсфилд парк» (2007) – это «с такими деньгами можно иногда и **пиво выпить**». Использована **замена**.

Morningroom — слово, описывающее комнату в доме, куда попадают первые лучи света и где хозяйка готовилась к предстоящему дню. В переводе это «маленькая столовая» («Маленький незнакомец», 2018) или просто «столовая» («Джен Эйр», 2011) [4]. Также применена **замена**.

Helicopterparents – «вечно трясущиеся родители» («Точкаотрыва», 2018)[4] – **описательный перевод**.

Highchair – «детский стульчик» («Мерцающие», 1996) [5], «стульчик, как раз для ребенка» («Антиквариат», 2018) [5] – **описательный перевод**.

Yorkshirepudding – «Йоркширский пуддинг» («Черинг Кросс Роуд, 84», 1987)[5]–**калькирование**.

Рассмотрев примеры перевода слов-реалий с корейского и английского языков, можно сделать вывод, что в случае перевода реалии в кинофильмах целесообразно использовать замену, опущение или приблизительный перевод. Использование кальки также возможна если норма зафиксирована в толковом словаре языка перевода. Описательный перевод не всегда является предпочтительным для киноперевода (особенно дубляжа).

В случае с бытовыми реалиями, к которым относятся названия блюд, переводчики часто прибегают к использованию транскрибирования и транслитерации. Однако стоит обратить внимание на то, что это может усложнить восприятие перевода для неподготовленного зрителя.

Таким образом, перевод слов-реалий, особенно в кино, требует от переводчика особых знаний и умений. Понимание зрителем происходящего на экране, зависит от того, насколько грамотно переводчик смог передать ту или иную лексическую единицу в переводе.

Список литературы

1. Интернет-ресурс: Киноперевод как объект исследования лингвистики, социологии, межкультурной коммуникации и теории перевода – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kinoperevod-kak-obekt-issledovaniya-lingvistiki-sotsiologii-mezhkulturnoy-kommunikatsii-i-teorii-perevoda/viewer> (дата обращения: 10.04.2023).

2. Фахрутдинова, А.В., Гетманская М.Ю., Новгородова Е.Е. Интеллектуально-творческий потенциал работы с видеоматериалами в процессе преподавания иностранных языков / А.В. Фахрутдинова, М.Ю. Гетманская, Е.Е. Новгородова // Вестник НЦБЖД. – 2021. – No 3 (49). – С. 48–54.

3. Mefodeva M.A, Fakhrudinova A.V, Zakirova R.R., Moral education in Russia and India: A comparative analysis//Social Sciences (Pakistan). - 2016. - Vol.11, Is.15. - P.3765-3769.2. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов – М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.

4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин – М.: Международные отношения, 1980. - 342 с.

5. Интернет-ресурс: Сайт «кинопоиск» – URL: https://www.kinopoisk.ru/film/1043758/?utm_referrer=www.google.ru (дата обращения 10.04.23).

6. Ситдикова Г.Р., Малахова Л. А., Новгородова Е. Е., Исаева Е. А. Изучение иностранного языка с помощью аутентичных фильмов и сериалов как один из факторов готовности и способности к ведению речевой культуры / Г. Р. Ситдикова, Л. А. Малахова, Е. Е. Новгородова, Е. А. Исаева // Педагогика, психология, общество: от теории к практике :

материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Чебоксары, 28 марта 2023 года / БУ ЧР ДПО «Чувашский республиканский институт образования» Министерства образования и молодежной политики Чувашской Республики. – Чебоксары: Общество с ограниченной ответственностью «Издательский дом «Среда», 2023. – С. 85-89.

7. Ситдикова Г.Р., Ахметов А. Э. О необходимости изучения английского языка студентами специальности «Руководство студией кино-, фото-, видеотворчества» // Актуальные вопросы гуманитарных и социальных наук : Материалы II Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Чебоксары, 24–25 ноября 2022 года / Гл. редактор Ж.В. Мурзина. – Чебоксары: Общество с ограниченной ответственностью «Издательский дом «Среда», 2022. – С. 135-136.

8. Idiatullina L T. The problem of poetry's translation in the works of the modern scientists / Idiatullina L T // Bulletin of Kazan State University of Culture and Arts. – 2010. – No. 1. – P. 44-49. – EDN MVDDIR.

*Энгель Елена Александровна, старший преподаватель,
Тюменский индустриальный университет,
г.Тюмень, Россия*

СУПЕРГЕРОЙ КОМИКСА КАК НОВЫЙ ТИП ГЕРОЯ (НА МАТЕРИАЛЕ КОМИКСОВ ИЗДАТЕЛЬСТВА MARVEL)

С выходом в свет первого комикса о супергерое в 1938 в американской культуре формируется новый тип героя – супергерой, обладающий сверхспособностями и совершающий значимые поступки ради человечества. В статье рассматривается формирование супергероя в комиксах издательства Marvel точки зрения семиотического и когнитивного уровней. На семиотическом уровне это проявляется в креолизованности представления персонажа комикса, когда невербальная часть (кадры, изображения) преобладают над вербальной частью текста. На когнитивном уровне отмечается изменение мировоззрения американцев, влияние исторических и социальных событий 1930-1960-х годов XX века и других литературных течений.

Ключевые слова: американский комикс, литературный герой, супергерой комикса, семиотический уровень, когнитивный уровень, креолизованность, США в 30-40-е годы XX века, «потерянное поколение»

*Engel E.A., Senior teacher,
Tyumen University of Industry,
Tyumen, Russia*

THE COMIC BOOK SUPERHERO AS A NEW TYPE OF HERO (BASED ON MARVEL COMICS)